

Historia oral sobre los desastres naturales: diluvio y huracán en el pueblo Guna

Negburwa urwesid nasmalad Gunayala yargi egi sunmmagged: diiwied dummad, burwa dummad

Oral history about natural disasters: floods, and hurricanes in the Guna people

Licenciada Chinela Maruquel Arias Wilson
Educación Bilingüe Intercultural
Universidad Especializada de las Américas
Correo electrónico: chinela.arias.2@udelas.ac.pa

Fecha de Recepción: 20 de abril de 2022
Fecha de Aceptación: 19 de julio de 2022

Resumen

El ensayo desarrolla sobre los desastres naturales a través de la historia oral como son: huracán y diluvio que experimentaron los gunas, según relatos de *Babigala*¹. La información fue procesada y recopilada mediante una guía de entrevista a un informante clave, poseedor de conocimientos tradicionales. Además, se revisaron documentos bibliográficos virtuales y físicos. Se identificaron personajes como Aiban y Galibe² que experimentaron el diluvio y huracán. También, fue evidente que en los tiempos de Aiban y Galibe, antes de los desastres, la actitud de la gente no era agradable, eran pervertidas. Uno de los presagios que comúnmente aparecía era el chillido frecuente del viento como si fueran aves. En los tiempos de Aiban y Galibe, el diluvio y el huracán destruyeron comunidades, estos vientos devastadores se llamaban *Sarwaibegun burwa, Wagiibegun burwa*³.

Palabras Clave: desastres naturales, historia oral, cultura Guna, Babigala.

Binsaed issegwad

We sabga narmaggale negburwa urwesid namaggaled nasmaladgi Gunayala yargi: Diiwied dummad, burwa dummad, Babigala igar maigba. Enarmaglesad amilesa igar wismaladse, ebo sugmmaglesa, ebo sigisa, auggi gardamar mamaid asoledbali we igar

¹ Camino de Dios.

² Ambos experimentaron los desastres respectivamente.

³ Nombre de los huracanes.

sig. Gunadule igarsig dadgan dummagan megisa Aiban, Galibe bo, diiwied dummad, burwa dummad dagsamalad. Dadgan dummagan megisgu Aiban, Galibe bo, negburba urwesid dagsamalad, dulemar gwage issagwa gis gudimalana, agala neguluali. Soglege burwa inso boali sigwiyo. Dadgan dummagan megisgu Aiban, Galibe bo, diiwied dummad, burwa dummad nasad, neggweburmar bela girwusmala, we burwamar nugmalana: *Sarwaibegun burwa, Wagiibegun burwa*.

Gayamar: negburba urwesi, anmar daed namaggale, Gunadule daed, Babigala

Summary

The essay develops the theme of natural disasters through oral histories, such as hurricanes and floods experienced by the gunas, according to stories from Babigala". The information was processed and collected through an interview guide to a key informant, a traditional knowledge holder. In addition, virtual and physical bibliographic documents were reviewed. Characters such as Aiban and Galibe, who experienced the flood and hurricane, were identified. Also, it was evident that in the times of Aiban and Galibe, before the disasters, the people's attitude was not pleasant; they were perverted. One everyday omen was the frequent screeching of the wind as if they were birds. In Aiban and Galibe, the flood and hurricane destroyed communities; these devastating winds were called *Sarwaibegun burwa, Wagiibegun burwa*.

Keywords: natural disasters, oral history, Guna culture, Babigala

Introducción

En este ensayo se destaca las alteraciones que ocurren con la madre naturaleza, sobre todo al diluvio y al huracán. El concepto de desastres naturales se entenderá como "consecuencia de fenómenos naturales desencadenantes de procesos que provocan daños físicos y pérdidas de vidas humanas y de capital, al tiempo que alteran la vida de comunidades y personas, y la actividad económica de los territorios afectados..." (CEPAL, 2014, p. 17). Lo importante es conservar la naturaleza para que no se generen desastres del cual se podría arrepentir la humanidad. Si desde la memoria histórica se

puede comprender la simbiosis que existen entre el ser humano y la naturaleza, entonces es posible convivir de manera armónica para la supervivencia de la especie humana.

Los pueblos indígenas han experimentado, según la memoria histórica diversas catástrofes, por ejemplo, en la Memoria Chilena (2021), se manifiesta que “los indígenas mapuches consideran el terremoto como una inestabilidad cosmogónica que se enmienda, a través de los ritos”. Por lo tanto, durante las fiestas llamadas el *Guillatún*, la gente concede ofrendas a las deidades, a los espíritus de sus ancestros y a la madre-tierra con el propósito de vincular el mundo de los seres humanos con lo sagrado, cuando haya ocurrido el fraccionamiento que se expresa en los movimientos telúricos. Se recuerda que, en 1960, cuando ocurrió el terremoto que destruyó las provincias del Sur, las machis, exigían el sacrificio de un ser humano, pero no llegó a ocurrir en la cultura mapuche.

Por otro lado, Johansson (2013), narra que en la cultura del pueblo indígena náhuatl el mundo manifiesta su crecimiento por medio del caos, y se explica en lo que ellos llaman: los cuatro "soles": el nacimiento de una catástrofe del planeta. El primer tiempo, es de la tierra y culmina cuando sus habitantes fueron atacados por los jaguares. El segundo involucra al aire, y termina cuando el viento lo lleva cabalmente y la gente se convirtió en mono. La terca etapa pertenece al fuego, culmina cuando la lluvia en forme de fuego que cubre a todos, y las personas se convirtieron en guajolotes. La cuarta representa al agua que se transformó en diluvio y la gente se transformó en peces. En el pensamiento nahuatl, los terremotos, el eclipse del sol y de la luna, los cometas y otros indicios celestes y terrestres sobrenaturales, son expresiones que indican que el tiempo es circular, así como intervinieron en la destrucción de las edades pasadas, de igual manera iban a hacer con el presente.

El objetivo de este ensayo se centra en dar a conocer a través de la historia oral los desastres naturales: huracán y diluvio que experimentaron los gunas, según el *Babigala*. Sobre todo, identificar los personajes principales que vivieron durante los desastres

naturales, qué rol ejercieron cada uno de los personajes en las escenas de los desastres naturales.

Sobre la base de las experiencias de otros pueblos se hace las siguientes preguntas: ¿Qué desastres naturales azotaron a las comunidades guna, según la historia oral del pueblo guna?, ¿Quiénes fueron los personajes que estuvieron durante los desastres naturales: el diluvio-maremoto y el huracán?

Importancia de historia oral sobre desastres naturales

En términos culturales: fortalece el conocimiento de los niños sobre el pensamiento guna relacionado con la catástrofe que afectó al pueblo guna. Estos pensamientos forman parte del *Babigala*⁴. En lo social: se concretizan los vínculos de hermandad siempre que todos se identificarían con la misma realidad social. Cuando la gente reconoce que entre ellos se conjugan experiencias similares se solidifica sus relaciones sociales comunales. En aspectos históricos: se mantiene vigente la memoria histórica que se puede seguir transmitiendo de generación a generación mediante relatos verbales y escritos. La historia es la raíz donde los pueblos se conjugan, crecen, se realizan en lo económico y en lo social rectificándose de los errores del pasado.

En el pensamiento de Folchi (2000), la historia local no recurre en los estratos nacionales ni a los personajes que comúnmente se mencionan en los libros. Además, lo local va interactuando con la memoria de la comunidad, y de las personas de este pequeño espacio.

Según Wagua (2011), los creadores (*Baba y Nana*) en los que los gunas creen, han restaurado la tierra en cuatro ocasiones y cada restitución de la madre tierra conservan un nombre.

⁴ Según Oran (2011), en el Diccionario escolar Gunayala – español, este concepto quiere decir: “camino de Baba y de Nana; tratado de Baba y de Nana, abarca desde la tentativa de explicar a Baba y a Nana, la creación del universo, hasta la definición de hombre, su papel en el camino y desarrollo de la madre tierra” (p.28).

Tabla 1*Desastres naturales y los líderes que vivían en aquella época*

Administraba	Cataclismo que sobrevino	El territorio conocido se llamó
Dad Galibe	Ciclones	Gwalagunyala
Dad Garban	Oscuridad	Dagargunyala
Dad Olodubyaliler	Fuego	Dinguayala
Dad Agban	Diluvio – maremoto	Abiayala

Fuente: En defensa de la vida y su armonía, (2011).

Con este trabajo de investigación cualitativa se elaboró un texto en referencia a los desastres naturales: Huracán y diluvio-maremoto, los cuales fueron experimentados por profetas como: Aiban y Galibe.

● **Personaje de Dad Aiban**

Dad Aiban⁵ era un hombre con seis talentos, en guna le llaman “*Gurgin nigga*”⁶. El construyó una casa grande (*Onmaggednega*). Allí toda la gente de la comunidad lo escuchaba al cantar sobre el Creador (*Babdummad*). Y daba consejos sobre la sana convivencia entre hombres y mujeres. El clima era agradable, templado. El mar siempre estaba en calma. Los vientos nunca se volvían violentos. Era un paraíso donde existía paz y armonía.

⁵ Abuelo Aiban

⁶ Personaje de muchos conocimientos.

Un día, una mujer de la comunidad no apareció en el *onmaggednega* (Casa del Congreso). Al día siguiente faltó otra comunera, así después de cierto tiempo otras personas. Todo esto, era señales que se estaba deteriorando la moralidad. Toda la actitud de la gente, su forma de pensar y actuar había cambiado. Otra señal fue que la gente empezó a escuchar ruidos en las montañas. Muchas veces oían gritos que surgían de los arbustos.

Todo era confuso, en la comunidad aparecían jóvenes de cabello largo, pero cuando iban al mar se convertían en lagarto. Jóvenes de cabellos verdes y largos que cuando iban al mar se convertían en anguilas. Otro joven que apareció tenía el cabello largo y negro y vestía de negro, la gente de la comunidad lo atrapó y lo obligó a casarse. Él era trabajador y no se cansaba, le gente sorprendida, cierto día lo siguió, y vieron que se convertía en pavón mientras cortaba leña, y como se asustaron de él, lo mataron. Asimismo, otro joven vestido de blanco solo comía el ojo del pescado, un día la gente le juntó picante en el ojo del pescado, y al comérselo el muchacho decía *ga, ga, ga*⁷ y se convirtió en garza. A pesar de esto presagios nadie se inmutaba en cambiar su actitud.

Por fin, cierto día, varios hombres venían corriendo río arriba, cargando tronco y piedra decían que había que ir ya a la montaña *Dingwayala* porque venía el maremoto (*muu*). Asimismo, a la media noche, una bandada de pájaros negros llamado *Urgaggor* iban volando hacia el nacimiento de los ríos, mientras que peces y animales viajaban con locura hacia arriba y debajo de los ríos. Y todas las plantas iban secándose. Por toda esta desobediencia, *Babdummad*⁸, mandó el castigo divino. Envió al diluvio, todo quedó destruido, el mundo fue limpiado. Aiban con su gente se salvaron en *Dingwayala*. El desbordamiento de los ríos no alcanzó la gran montaña donde estaban la gente protegiéndose. Después de cuatro días volvieron a sus casas. Todo estaba limpio, no había plantas ni animales.

⁷ Picante, picante, picante

⁸ Dios

- **Galibe**

El nació en *Galirdiwala*. Allí todos vivían en armonía, no había envidia, ni odio. Todos se respetaban, se hablaban de buena manera. Pero al pasar el tiempo, las personas ya no eran como antes, su comportamiento se estaba cambiando para mal, ya nadie era sincero, y había mucho desprecio. La gente se burlaba de los mayores y los adultos molestaban mucho a las niñas cuando iban al río. Las personas al andar por los caminos de la aldea, los más viejitos se mofaban de ello. Todo esto sucedía en tiempos de Galibe.

De pronto, la naturaleza cambió, los vientos chillaron como aves, había ruidos extraños por todos lados, ruidos que nunca se habían escuchado. Todo se normalizaba, pero volvía a sentirse raro el ambiente. A pesar de eso, Galibe invocaba a *Babdummad* (Dios), cantaba en la casa del congreso, algunos venían a escucharlo, pero había más asientos vacíos. La gente en vez de ir a la casa del congreso, iban a bochinchar donde las vecinas, los hombres decían palabras obscenas en las calles, en vez de estar escuchando a Galibe.

Galibe, trataba de comprender lo que pasaba a la naturaleza, se autocuestionaba por el silbido extraño de las aves, por los sonidos sorprendente de los troncos de los árboles, por unas máculas que aparecía en el firmamento cuando llega el ocaso. Entonces en el *onmaggednega* (casa del congreso), Galibe decía a la gente que acudía que se avecinaba calamidades a las comunidades: “Si ustedes escuchan el ruido que hacen las cotorras, se darán cuenta que ellas nos están gritando que viene su padre sobre nosotros, su padre ciclón, que triplicará esos ruidos por millares”.

Galibe cantaba a *Babdummad* para evitar el desastre, pero las mujeres y los hombres se burlaban de él, le decía: “donde está el castigo de Dios”, “estás viejo y loco”. Nadie creía en él. Para entonces, nadie quería ir a la casa del congreso. Galibe al ver que la maldad había aumentado, pensó mejor en cavar la tierra, lo hizo grande donde podía haber una tinaja grande donde podían refugiarse de los huracanes. Solo poca gente también cavó la tierra para protegerse de la furia de los ciclones que venían.

De pronto, llegaron los grandes ciclones, ningún árbol podía aguantar la fuerza de los vientos. Se desbordaron los ríos, cambiaron sus cauces. Todo esto porque los abuelos se habían vuelto egoístas; cuando cazaban no compartía, en su lugar decían que habían cazado algo pequeño, solo con el fin de no convidar. En aquel tiempo, Galibe buscó la manera para huir de *Baba*, del poder de los vientos, pero no pudo. *Baba y Nana* equilibraba la vida.

Los vientos eran tan fuertes que todo tembló, los árboles parecían conversar entre ellos. Las flautas, los cráneos de los jaguares sonaban con el viento, lo bejucos chirriaban al movimiento de las casas. Porque todo el castigo caía en la comunidad por el mal comportamiento de la gente.

Referencias Bibliográficas

CEPAL (2014). **Manual para la evaluación de desastres**.
<https://www.cepal.org/es/publicaciones/35894-manual-la-evaluacion-desastres>

Folchi D. M. (2017). **La Incorporación de la Historia Local a la Enseñanza Formal de la Historia: Desafíos y Oportunidades**. Revista Enfoques Educativos, 2(2).
Recuperado a partir de
<https://enfoqueseducacionales.uchile.cl/index.php/REE/article/view/47043>

Johansson K., P. (2013). **Presagios del fin de un mundo en textos proféticos nahuas**. Estudios de cultura náhuatl, 45, 69-147. Recuperado en 19 de septiembre de 2021. Página web: de
http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0071-16752013000100004&lng=es&tlng=es.

Memoria Chilena (2021). **Terremotos en la Cultura Mapuche**. Biblioteca Nacional de Chile. Revisado el 18 de septiembre de 2021. Página web:
<http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-97949.html>

Wagua, A. (2011). **En defensa de la vida y su armonía. Elementos de la espiritualidad guna**. Textos de babigala. Segunda edición ampliada: Proyecto EBI-Guna/Fondo Mixto Hispano Panameño. Congresos Generales Guna. Panamá.